הנחיות לכתיבת סיכום Silver

רתם אקר, יולי 2024

מהו סיכום silver!

סיכום אנוצר המודל מוציא סיכום שנוצר באמצעות מודל שפה ונערך על-ידי מתייג אנושי. המודל מוציא סיכום של silver המאמר ואת המשפטים התומכים מהמאמר עבור כל משפט בסיכום בפורמט הבא:

משפט סיכום

- 1. משפט תומך 1
- 2. משפט תומך 2
 -3

המטרה בסיכומי silver היא לקצר את זמן התיוג של מתייג אנושי.

שלבי תיוג סיכום silver:

- אין לקרוא את כל הטקסט המקורי כאשר ניגשים לסיכום זה מפספס את המטרה של סיכומי
 silver
- יש להתחיל מקריאה של הסיכום האוטומטי, ולאחר מכן לגשת למשפטי התמיכה שמובאים לכל משפט מהסיכום.
- לוודא שהמשפטים התומכים המובאים באמת נמצאים בטקסט המקורי ותומכים במשפט שאליו הם מוצמדים.
- במידה והמשפטים התומכים לא תומכים במשפט, יש לוודא שקיים משפט בטקסט המקורי
 שתומך במשפט שבסיכום. לרוב יהיה משפט מתאים מעט לפני או אחרי המשפט התומך שהובא.
 - במידה ולא נמצא משפט תומך למשפט הסיכום בטקסט המקורי, יש למחוק את המשפט חסר
 התמיכה מהסיכום.
 - יש לוודא שהסיכום הגיוני ולא קיימות בו סתירות או כשלים לוגיים.
- יש לוודא שהסיכום נייטרלי ולא מביע עמדות שלא קיימות בטקסט. אם ישנם משפטים המעידים על נקיטת עמדה, יש לשכתב אותם למשפטים נייטרלים או למחוק אותם מהסיכום.
 - יש לערוך את הסיכום בצורה בסיסית: למחוק משפטים שמעבירים את אותו הרעיון, לשכתב משפטים לא ברורים, לוודא שאין שגיאות כתיב או מילים בשפות זרות.

: דוגמאות

דוגמה 1:

:סיכום אוטומטי

המאפיה היא ארגון פשע מאורגן שמקורו בסיציליה במאה ה-19, והתפתחה כארגון עממי שנלחם בשחיתות השלטונית.

מקור השם ״מאפיה״ אינו ודאי, אך קיימות השערות שונות, ביניהן שהוא נובע מהמילה הערבית ל״אומץ״ או מהתקוממות עממית בסיציליה במאה ה-13. במהלך השנים, המאפיה התפתחה מארגון שהגן על בעלי אחוזות לסחיטה באיומים, שליטה טריטוריאלית ופעילות פלילית נרחבת.

בתחילת המאה ה-20, הגירת איטלקים לארצות הברית הובילה להתפשטות המאפיה גם לשם, וכיום המאפיה האמריקאית נחשבת לאחת החזקות בעולם.

המאפיה ידעה עליות ומורדות, נחלשה תחת השלטון הפשיסטי באיטליה אך התעוררה מחדש לאחר מלחמת העולם השנייה.

כיום, פעילות מאפיה חשודה או ברורה במדינות רבות ברחבי העולם, כולל ארצות הברית, איטליה, רוסיה, יפו ועוד.

פעילות המאפיה כוללת לעיתים "מלחמות כנופיות" אלימות ואכזריות, המלוות ברציחות וחיסולים מסוכנים גם לאזרחים תמימים.

המאפיה הפכה לנושא פופולרי בעולם הבידור, ומוצגת בסרטים וסדרות טלוויזיה רבות, כמו ״הסנדק״ ו״הסופרנוס״.

בנוסף, קיימים משחקי מחשב וספרים רבים המוקדשים לעולם המאפיה ופעילותו.

המאפיה ממשיכה להוות איום משמעותי ברחבי העולם, ופועלת בתחומים רבים, ביניהם סחר בסמים, הלבנת הון, סחיטה ועוד.

המאבקה בפשע המאורגן, ובפרט במאפיה, מהווה אתגר משמעותי לרשויות החוק ברחבי העולם.

המאפיה, למרות היותה ארגון פשע אלים, נתפסת לעיתים בתרבות הפופולרית כגוף בעל קודים של כבוד וואמנות

עם זאת, חשוב לזכור כי פעילות המאפיה גורמת סבל ופגיעה קשה בחברה, וכי המאבק נגדה הוא חיוני לשמירה על שלטון החוק וזכויות האדם.

המאפיה פועלת לעיתים קרובות תחת מעטה של סודיות, מה שמקשה על רשויות החוק לאסוף ראיות ולהעמיד לדין את האחראים לפשעים.

למרות הקשיים, קיימות יחידות משטרה וגופי ביון מיוחדים ברחבי העולם המתמחים במאבק בפשע המאורגן ובפרט במאפיה.

יחידות אלו פועלות במגוון דרכים, ביניהן פעולות מודיעין, מעצרים, החרמת רכוש והעמדה לדין. המאבק במאפיה דורש שיתוף פעולה בינלאומי הדוק, שכן פעילותה חוצה גבולות.

בנוסף, חשוב להעלות את המודעות הציבורית לסכנות הכרוכות בפעילות המאפיה, ולקדם חינוך נגד

חשוב לזכור כי המאפיה אינה רק ארגון פשע, אלא גם גורם משפיע בעל עוצמה פוליטית וכלכלית במדינות רבות.

השפעתה של המאפיה עלולה לחלחל למוסדות השלטון, לפגוע בכלכלה ולהחליש את הדמוקרטיה.

לכן, המאבק במאפיה הוא מאבק על עתידן של חברות דמוקרטיות ושל שלטון החוק.

רק באמצעות פעולה נחושה, שיתוף פעולה בינלאומי וחינוך ניתן יהיה לצמצם את השפעתה של המאפיה ולהבטיח חברה בטוחה וצודקת יותר.

: משפטים תומכים

המאפיה היא ארגון פשע מאורגן שמקורו בסיציליה במאה ה-19, והתפתחה כארגון עממי שנלחם בשחיתות השלטונית.

- מאפיה (מסיציליאנית: Mafia) היא ארגון העוסק בפשע מאורגן אשר התפתח במאה ה-19
 בסיציליה כארגון עממי המבוסס על קודים של כבוד שנלחם בשחיתות של השלטון המקומי המחובר לשלטון זר.
- 2. משמש גם ככינוי לארגוני פשע במדינות שונות, מהם בעלי זיקה ליוצאי איטליה ומהם חסרי זיקה 2

מקור השם ״מאפיה״ אינו ודאי, אך קיימות השערות שונות, ביניהן שהוא נובע מהמילה הערבית ל״אומץ״ או מהתקוממות עממית בסיציליה במאה ה-13.

- 1. מקור המילה יימאפיהיי אינו ברור, אך רוב החוקרים סבורים שמקורו בערבית ומשמעותו בסיציליאנית ייאומציי או ייהתרברבותיי.
- השערה אחרת על מקור השם מייחסת אותו לאירוע המכונה "ערבית סיציליאנית", על שם הפעמונים הקוראים לקהל המתפללים לתפילת הערב (בנצרות).

במהלך השנים, המאפיה התפתחה מארגון שהגן על בעלי אחוזות לסחיטה באיומים, שליטה טריטוריאלית ופעילות פלילית נרחבת.

- המאפיה המודרנית התחילה לפעול במאה ה-19 בשם "קוזה נוסטרה" (באיטלקית: העניין שלנו)
 כארגון שהגן על בעלי אחוזות עשירים תמורת תשלום ולאחר מכן סחט אותם תמורת דמי חסות וכופר נפש.
 - .2 המאפיה הופיעה מאזור סיציליה שהוא עדיין המרכז שלה.
 - 3. היא התמקדה באזור בו גרו עשירי סיציליה עד לאזור החורשות ליד פאלרמו.
- 4. פאלרמו הייתה המרכז של האי המרוחק למדי ובעל חשיבות משנית (בעיני המעמדות השולטים באיטליה), כוחו ועושרו עזרו לבסס את המאפיה ולפתח את פעולותיו: היטלי הגנה ("פרוטקשן"), רצח, שליטה טריטוריאלית ואיחוד עם כנופיות.

בתחילת המאה ה-20, הגירת איטלקים לארצות הברית הובילה להתפשטות המאפיה גם לשם, וכיום המאפיה האמריקאית נחשבת לאחת החזקות בעולם.

 המאפיה התפשטה גם לארצות הברית בזמן ההגירה של תחילת המאה ה-20 מאיטליה, וכיום המאפיה האמריקאית, שעדיין קשורה במובנים מסוימים למאפיה הסיציליאנית, נחשבת אחד מארגוני הפשע הגדולים והחזקים בעולם.

המאפיה ידעה עליות ומורדות, נחלשה תחת השלטון הפשיסטי באיטליה אך התעוררה מחדש לאחר מלחמת העולם השנייה.

- 1. במרוצת השלטון הפשיסטי של מוסוליני באיטליה הוצאה לפועל מלחמת חורמה במאפיה.
- לאחר התקופה הפשיסטית, המאפיה חזרה לאיתנה אחרי כניעת איטליה לבעלות הברית במלחמת
 העולם השנייה בשנת 1945.

כיום, פעילות מאפיה חשודה או ברורה במדינות רבות ברחבי העולם, כולל ארצות הברית, איטליה, רוסיה, יפן ועוד.

- 1. ארצות שבהן חשודה פעילות מאפיה הרשימה הבאה היא של מדינות שבהן חשודה, או ברורה, פעילות של ארגון מאפיה.
 - 2. בדרך כלל, כל קבוצה מכל ארץ קושרת קשרים עם קבוצות מארצות אחרות.
 - 3. לקבוצות רבות קשרים עם המאפיה בארצות הברית.

פעילות המאפיה כוללת לעיתים "מלחמות כנופיות" אלימות ואכזריות, המלוות ברציחות וחיסולים מסוכנים גם לאזרחים תמימים.

- 1. לפעמים נלחמות קבוצות מאפיה זו בזו, כתוצאה ממאבקי שליטה או מסעות נקמה וטיהור.
 - 2. המאבקים מכונים לרוב "מלחמת כנופיות".
- מאבקים אלה מלויים באכזריות, ברציחות וחיסולים ממוקדים תוך כדי סיכון אזרחים תמימים שנקלעו לזירת המלחמה.
- 4. לא פעם נרצחים אזרחים על ידי המאפיה כתוצאה מטעות בזיהוי של המאפיה שהתכוונה לרצוח יריב ממאפיה נגדית.

המאפיה הפכה לנושא פופולרי בעולם הבידור, ומוצגת בסרטים וסדרות טלוויזיה רבות, כמו ״הסנדק״ ו״הסופרנוס״.

- 1. סדרות וסרטים רבים הוקדשו לנושא המאפיה, ביניהם אלו המפורטים להלן.
 - 2. הסנדק הטרילוגיה המפורסמת בנושא המאפיה.
 - 3. הסופרנוס סדרת טלוויזיה הסוקרת את חייו של ראש משפחה במאפיה.

בנוסף, קיימים משחקי מחשב וספרים רבים המוקדשים לעולם המאפיה ופעילותו.

- ביותר Mafia The City Of Lost Heaven .1 אחד ממשחקי המחשב המצליחים והפופולריים ביותר ביותר . בנושא.
 - 2. הסופרת קורה ריילי כתבה מספר סדרות אודות המאפיה באיטליה ובניו יורק.
 - 3. הסדרה הראשונה, נולדו לדם, מכרה אלפי עותקים ותורגמה לעשרות שפות שונות.

המאפיה ממשיכה להוות איום משמעותי ברחבי העולם, ופועלת בתחומים רבים, ביניהם סחר בסמים, הלבנת הון, סחיטה ועוד.

. 1

המאבקה בפשע המאורגן, ובפרט במאפיה, מהווה אתגר משמעותי לרשויות החוק ברחבי העולם.

.1

המאפיה, למרות היותה ארגון פשע אלים, נתפסת לעיתים בתרבות הפופולרית כגוף בעל קודים של כבוד ונאמנות.

. 1

עם זאת, חשוב לזכור כי פעילות המאפיה גורמת סבל ופגיעה קשה בחברה, וכי המאבק נגדה הוא חיוני לשמירה על שלטון החוק וזכויות האדם.

.1

המאפיה פועלת לעיתים קרובות תחת מעטה של סודיות, מה שמקשה על רשויות החוק לאסוף ראיות ולהעמיד לדין את האחראים לפשעים.

. 1

למרות הקשיים, קיימות יחידות משטרה וגופי ביון מיוחדים ברחבי העולם המתמחים במאבק בפשע המאורגן ובפרט במאפיה.

.1

יחידות אלו פועלות במגוון דרכים, ביניהן פעולות מודיעין, מעצרים, החרמת רכוש והעמדה לדין.

1

המאבק במאפיה דורש שיתוף פעולה בינלאומי הדוק, שכן פעילותה חוצה גבולות.

בנוסף, חשוב להעלות את המודעות הציבורית לסכנות הכרוכות בפעילות המאפיה, ולקדם חינוך נגד אלימות ופשע.

.1

חשוב לזכור כי המאפיה אינה רק ארגון פשע, אלא גם גורם משפיע בעל עוצמה פוליטית וכלכלית במדינות רבות.

.1

השפעתה של המאפיה עלולה לחלחל למוסדות השלטון, לפגוע בכלכלה ולהחליש את הדמוקרטיה.

1

לכן, המאבק במאפיה הוא מאבק על עתידן של חברות דמוקרטיות ושל שלטון החוק.

. 1

רק באמצעות פעולה נחושה, שיתוף פעולה בינלאומי וחינוך ניתן יהיה לצמצם את השפעתה של המאפיה ולהבטיח חברה בטוחה וצודקת יותר.

.1

<u>: לאחר תיוג</u>

המאפיה היא ארגון פשע מאורגן שמקורו בסיציליה במאה ה-19, והתפתחה כארגון עממי שנלחם בשחיתות השלטונית. מקור השם "מאפיה" אינו ודאי, אך קיימות השערות שונות, ביניהן שהוא נובע מהמילה הערבית ל"אומץ" או מהתקוממות עממית בסיציליה במאה ה-13.

במהלך השנים, המאפיה התפתחה מארגון שהגן על בעלי אחוזות לסחיטה באיומים, שליטה טריטוריאלית ופעילות פלילית נרחבת. בתחילת המאה ה-20, הגירת איטלקים לארצות הברית הובילה להתפשטות המאפיה גם לשם, וכיום המאפיה האמריקאית נחשבת לאחת החזקות בעולם.

המאפיה ידעה עליות ומורדות, נחלשה תחת השלטון הפשיסטי באיטליה אך התעוררה מחדש לאחר מלחמת העולם השנייה.

כיום, פעילות מאפיה חשודה או ברורה במדינות רבות ברחבי העולם, כולל ארצות הברית, איטליה, רוסיה, יפן ועוד.

פעילות המאפיה כוללת לעיתים ״מלחמות כנופיות״ אלימות ואכזריות, המלוות ברציחות וחיסולים במסגרתם נפגעים לעיתים גם אזרחים תמימים.

המאפיה הפכה לנושא פופולרי בעולם הבידור, ומוצגת בסרטים וסדרות טלוויזיה רבות, דוגמת ״הסנדק״ ו״הסופרנוס״, כמו גם במשחקי מחשב וספרים.

<u>: שינויים</u>

- ניתן לראות שהחל ממשפט 10 בסיכום האוטומטי אין בכלל משפטי תמיכה, והמשפטים בסיכום גם מביעים עמדה ולכן ניתן למחוק את המשפטים הנ״ל מהסיכום.
- שינוי ניסוח: " פעילות המאפיה כוללת לעיתים "מלחמות כנופיות" אלימות ואכזריות, המלוות ברציחות וחיסולים מסוכנים גם לאזרחים תמימים." הפך ל" פעילות המאפיה כוללת לעיתים "מלחמות כנופיות" אלימות ואכזריות, המלוות ברציחות וחיסולים במסגרתם נפגעים לעיתים גם אזרחים תמימים.".

איחוד משפטים ושינוי ניסוח: ״המאפיה הפכה לנושא פופולרי בעולם הבידור, ומוצגת בסרטים וסדרות טלוויזיה רבות, כמו ״הסנדק״ ו״הסופרנוס״. בנוסף, קיימים משחקי מחשב וספרים רבים המוקדשים לעולם המאפיה ופעילותו.״ הפך ל״המאפיה הפכה לנושא פופולרי בעולם הבידור, ומוצגת בסרטים וסדרות טלוויזיה רבות, דוגמת ״הסנדק״ ו״הסופרנוס״, כמו גם במשחקי מחשב וספרים.״.

:2 דוגמה

: סיכום אוטומטי

אלי ביז׳אווי, מתרגם פורה לתיאטרון הישראלי, הוציא לאור קובץ תרגומים חדשים לארבעה ממחזותיו

למרות שנכתבו במאה ה-17, מחזותיו של מולייר עדיין רלוונטיים כיום, ועוסקים בנושאים כמו צביעות דתית, תאוות בצע, והדרת נשים.

ביז אווי מדגיש את חשיבות השפה בתרגום תיאטרון, וטוען שהטקסט צריך להיות חי ודיבורי.

הוא מאמין שתרגום טוב צריך להיות נגיש וברור לקהל, בדיוק כמו שהיה לקהל המקורי.

ביז׳אווי בחר לתרגם את ״בית ספר לנשים״, מחזה פחות מוכר של מולייר, בגלל הרלוונטיות שלו לימינו. הוא רואה במחזה ביקורת על ניסיונות להגביל נשים ולהדיר אותו מהמרחב הציבורי.

ביז׳אווי משתמש בשפה עשירה וצבעונית בתרגומיו, ומשלב בין סגנונות שונים של עברית.

הוא מאמין שמחזותיו של מולייר רלוונטיים גם כיום בגלל שהם עוסקים בפחדים ובתשוקות אנושיים אוניברסליים.

לדוגמה, המחזה ייטרטיףיי עוסק בניצול של אמונה דתית, נושא שרלוונטי גם כיום.

ביזיאווי מקווה שבעתיד יוכל להתפנות גם לכתיבה מקורית, אך כרגע הוא מרוכז בתרגום.

הוא רואה בתרגום מלאכה הדורשת דיוק ותשומת לב לפרטים, בעוד שכתיבה דורשת יותר חופש ויצירתיות.

לסיכום, עבודתו של ביז׳אווי בתרגום מחזותיו של מולייר היא ניסיון להנגיש לקהל הישראלי את יצירותיו של המחזאי הצרפתי הדגול, תוך שמירה על רוחן המקורי ורלוונטיותן לימינו.

אלי ביז׳אווי, מתרגם פורה לתיאטרון הישראלי, הוציא לאור קובץ תרגומים חדשים לארבעה ממחזותיו של מולייר.

- 1. מולייר, שבחייו לא הפסיק לייצר אמירות נוקבות וביקורות מוסוות על אנשי הכנסייה, כוחו המשחית של הכסף, והשוביניזם המובנה בחברה – עדיין רלוונטי גם היום, כ־400 שנים אחרי מותו
 - אלי ביז׳אווי, המתרגם העסוק בתיאטרון הישראלי, הוציא לאחרונה תרגום מחודש של ארבעה ממחזותיו הבולטים של מולייר, שאותם ניסה לתווך ולהנגיש לקהל החדש.

למרות שנכתבו במאה ה-17, מחזותיו של מולייר עדיין רלוונטיים כיום, ועוסקים בנושאים כמו צביעות דתית, תאוות בצע, והדרת נשים.

 אף שנכתבו במאה ה־17, אי אפשר לקרוא בהם בלי לחשוב על תחלואי ימינו: העסקנות הדתית במסווה של אמונה (ייטרטיףיי); התככנות, העמדת הפנים והרחמים העצמיים שרבים כל כך נוטים להם (ייהחולה המדומהיי); תאוות הממון וכוחו המשחית של הכסף (ייהקמצןיי); והשוביניזם והדרת הנשים (ייבית ספר לנשיםיי).

ביזיאווי מדגיש את חשיבות השפה בתרגום תיאטרון, וטוען שהטקסט צריך להיות חי ודיבורי.

- 1. אני מתרגם בעיקר בגלל שמחזה הוא טקסט חי שעובר את פיות השחקנים ואת אוזני הקהל, ומשתנה בהתאם.
- 2. מחזה הוא דבר שחוזים בו, ששומעים, אי אפשר לנתק את הדברים, ומחזה שלא מצליח להיות מדובר וחי, אין לו מקום".

הוא מאמין שתרגום טוב צריך להיות נגיש וברור לקהל, בדיוק כמו שהיה לקהל המקורי.

1. אבל מה, בצד השני יש גם מחזאי, ולעיתים קרובות הוא כתב בשפה הרבה יותר פשוטה - אז למה תלמיד בכיתה חי בצרפת שפותח מולייר יכול לצחוק בכיתה, ותלמיד בישראל צריך לפתוח מילון, כי הוא לא מבין חלקים מהמחזה?

ביז אווי בחר לתרגם את ייבית ספר לנשיםיי, מחזה פחות מוכר של מולייר, בגלל הרלוונטיות שלו לימינו.

- ייבית ספר לנשים", שבמרכזו גבר שכל כך חושש שאשתו הצעירה תבגוד בו, עד שהוא מקפיד שלא תהיה לה השכלה ושתהיה מבודדת מהעולם הוא הפחות מוכר מבין המחזות שבאסופה.
 - 2. יידווקא אותו היה חשוב לביזיאווי לקרב לקהל.

הוא רואה במחזה ביקורת על ניסיונות להגביל נשים ולהדיר אותן מהמרחב הציבורי.

- 1. הוא עוסק בניסיון הגברי לטפח בורות נשית, ובהדרה של נשים מהמרחב הציבורי.
- 2. יש בו את כל הגזלייטינג וההסגברה שאנחנו רואים גם היום, ואת ההסגברה הזו מולייר כתב לשחקנית צעירה שהיתה המאהבת שלו.

ביזיאווי משתמש בשפה עשירה וצבעונית בתרגומיו, ומשלב בין סגנונות שונים של עברית.

- הצרפתים מכנים את שפתם יישפתו של מולייריי, ואתה לא מפחד לשלב בתוך הפיוטיות המוליירית גם סלנג (ייחתונה תהיה, מצידי גם בכוח/ ועכשיו די מספיק לבלבל את המוחיי), אזכורים מן המקורות (ייאתם תאמרו ילך - אני אומר ירבוץ, ככל שתענו אותנו כן נפרוץ!יי) ועברית קלילה מאוד (ייוכמו שאומרים, הסבלנות משתלמת/ היא תמימה כמו כבשה, היא כמעט מטומטמתיי).
 - העברית שאני זוכה לעבוד בתוכה יונקת מהשורשים הכי עתיקים והכי מפוארים של השפה, ואני משחק על כל המנעד הזה - גם בשפה תנ״כית, גם בארמית, גם בעברית של ימינו וגם בביטויים שנכנסו לעברית מצרפתית ומרוסית״.

הוא מאמין שמחזותיו של מולייר רלוונטיים גם כיום בגלל שהם עוסקים בפחדים ובתשוקות אנושיים אוניברסליים.

- מתחת לכל קומדיה של מולייר יש פצע אנושי מוכר ונצחי, שהוא מצליח לקחת דרך ההומור למחוזות קיצוניים מאוד.
- 2. ייאנחנו לא באמת משתנים ומה שהיה אנושי במאה ה־17 הוא אנושי היום ויהיה אנושי תמידיי. לדוגמה, המחזה ייטרטיףיי עוסק בניצול של אמונה דתית, נושא שרלוונטי גם כיום.
 - למחזה המקורי כתב מולייר סוף רע איש הדת הנוכל טרטיף, המנצל את הצורך העמוק של
 סביבתו באמונה מצליח לזכות ברכוש המשפחה שאליה נכנס בסערה.
 - .2 ייכנראה על ראש הכנסייה בער הכובעייי, יהוא אומר.
- .3 האנטי של מולייר לא היה מכוון לדת, אלא לאנשים שעושים בשם הדת כל מיני דברים לתועלתם, דברים מתועבים שאין להם שום קשר לדת.

ביז אווי מקווה שבעתיד יוכל להתפנות גם לכתיבה מקורית, אך כרגע הוא מרוכז בתרגום.

1. ״התרגום שואב הרבה מהזמן והאנרגיות שלי, ואני מנסה בתוכו לפנות מקום לכתיבה, כן, אבל זה קשה.

- 2. זה קשור גם למציאות הכלכלית שאנחנו חיים בה, לעובדה שאני אב לשלושה ילדים ואני מתפרנס מתיאטרון, אבל בכל פעם שישאלו אותי על זה, אני אחזור ואזכיר לעצמי שאני עדיין רוצה לכתוב. הוא רואה בתרגום מלאכה הדורשת דיוק ותשומת לב לפרטים, בעוד שכתיבה דורשת יותר חופש ויצירתיות.
 - 1. לפני עשור נהגתי לומר בראיונות שהתרגום הוא כן המראה נהדר לכתיבה, ועם הזמן הבנתי שזה לאו דווקא ככה.
 - 2. אתה כל כך משתכלל ומתרגל לעשות את המעשה הזה, שאתה לא זוכר איך להתפזר וללכת לאיבוד ולכתוב הרבה ולזרוק ולמחוק שזה כל מה שחיוני לכתיבה, אבל כמעט הפוך לתרגום.

לסיכום, עבודתו של ביז׳אווי בתרגום מחזותיו של מולייר היא ניסיון להנגיש לקהל הישראלי את יצירותיו של המחזאי הצרפתי הדגול, תוך שמירה על רוחן המקורי ורלוונטיותן לימינו.

- 1. ביז אווי, אגב, לא חושב שמדובר במחזה אנטידתי.
- 2. ייהמחזה מאיר עם פנס על האמת הקטנה הזו, שכולנו נתקלים בהיי
- 3. יהאם העיסוק ארוך השנים שלך בתרגום עורר אצלך גם צורך לכתוב יצירה מקורית!י

:לאחר תיוג

אלי ביז׳אווי, מתרגם פורה לתיאטרון הישראלי, הוציא לאור קובץ תרגומים חדשים לארבעה ממחזותיו של מולייר.

למרות שנכתבו במאה ה-17, ביז׳אווי מאמין שמחזותיו של מולייר עדיין רלוונטיים כיום, משום שהם עוסקים בנושאים כמו צביעות דתית, תאוות בצע, הדרת נשים כמו גם בפחדים ובתשוקות אנושיים אוניברסליים. לדוגמה, המחזה "טרטיף" עוסק בניצול של אמונה דתית, נושא שרלוונטי גם כיום. ביז׳אווי מדגיש את חשיבות השפה בתרגום תיאטרון, הוא טוען שהטקסט צריך להיות חי ודיבורי ומאמין שתרגום טוב צריך להיות נגיש וברור לקהל, בדיוק כמו שהיה לקהל המקורי. לצורך כך, ביז׳אווי משתמש בשפה עשירה וצבעונית בתרגומיו, ומשלב בין סגנונות שונים של עברית.

ביזיאווי בחר לתרגם את "בית ספר לנשים", מחזה פחות מוכר של מולייר, משום שהוא רואה במחזה ביקורת על ניסיונות להגביל נשים ולהדיר אותן מהמרחב הציבורי וזה רלוונטי לימינו.

ביז׳אווי מקווה שבעתיד יוכל להתפנות גם לכתיבה מקורית, אך כרגע הוא מרוכז בתרגום. הוא רואה בתרגום מלאכה הדורשת דיוק ותשומת לב לפרטים, בעוד שכתיבה דורשת יותר חופש ויצירתיות.

<u>: שינויים</u>

המשפטים "למרות שנכתבו במאה ה-17, מחזותיו של מולייר עדיין רלוונטיים כיום, ועוסקים בנושאים כמו צביעות דתית, תאוות בצע, והדרת נשים.", "הוא מאמין שמחזותיו של מולייר רלוונטיים גם כיום בגלל שהם עוסקים בפחדים ובתשוקות אנושיים אוניברסליים." ו"לדוגמה, המחזה "טרטיף" עוסק בניצול של אמונה דתית, נושא שרלוונטי גם כיום." אוחדו למשפט "למרות שנכתבו במאה ה-17, ביז'אווי מאמין שמחזותיו של מולייר עדיין רלוונטיים כיום, משום שהם עוסקים בנושאים כמו צביעות דתית, תאוות בצע, הדרת נשים כמו גם בפחדים ובתשוקות אנושיים אוניברסליים. לדוגמה, המחזה "טרטיף" עוסק בניצול של אמונה דתית, נושא שרלוונטי גם כיום.".

- המשפטים "ביזיאווי מדגיש את חשיבות השפה בתרגום תיאטרון, וטוען שהטקסט צריך להיות חי ודיבורי". "הוא מאמין שתרגום טוב צריך להיות נגיש וברור לקהל, בדיוק כמו שהיה לקהל המקורי." ו" ביזיאווי משתמש בשפה עשירה וצבעונית בתרגומיו, ומשלב בין סגנונות שונים של עברית." משוכתבים ביחד ל" ביזיאווי מדגיש את חשיבות השפה בתרגום תיאטרון, הוא טוען שהטקסט צריך להיות חי ודיבורי ומאמין שתרגום טוב צריך להיות נגיש וברור לקהל, בדיוק כמו שהיה לקהל המקורי. לצורך כך, ביזיאווי משתמש בשפה עשירה וצבעונית בתרגומיו, ומשלב בין סגנונות שונים של עברית.".
- המשפטים "ביז'אווי בחר לתרגם את "בית ספר לנשים", מחזה פחות מוכר של מולייר, בגלל הרלוונטיות שלו לימינו." ו" הוא רואה במחזה ביקורת על ניסיונות להגביל נשים ולהדיר אותן מהמרחב הציבורי." שוכתבו ל"ביז'אווי בחר לתרגם את "בית ספר לנשים", מחזה פחות מוכר של מולייר, משום שהוא רואה במחזה ביקורת על ניסיונות להגביל נשים ולהדיר אותן מהמרחב הציבורי וזה רלוונטי לימינו."

דוגמה 3:

:סיכום אוטומטי

חבר הכנסת זבולון אורלב פתח את נאומיו בדקה בנושא סירוב פקודה, וטען כי יש לנהוג בסרבנים בחומרה.חבר הכנסת אורי אריאל דיבר על ירי טילי "קסאם 2" מאזור שכם, וטעו כי על הממשלה להגיב בעוצמה רבה יותר לאירועים אלו.חבר הכנסת יצחק גאגולה גינה את דבריו של חבר הכנסת אחמד טיבי, וטען כי יש להוקיע אנשים כמוהו מהכנסת.חבר הכנסת עופר חוגי דיבר על חוק חברות כוח-אדם, וטען כי יש לדחות את תחולתו בשנתיים עד שהמצב במשק יתייצב.חברת הכנסת סופה לנדבר דיברה על האבטלה הגבוהה בקרב עולים חדשים, וקראה לממשלה למנות שר תכנון לטווח ארוך.חבר הכנסת רחמים מלול הקריא חמשיר שכתב בתגובה לדבריו של חבר הכנסת טיבי על יימסיבת השהידיםיי.חבר הכנסת מרדכי משעני דיבר על ירי טילי ייקסאםיי, וקרא לממשלה לנקוט בפעולה נחושה יותר נגד הרשות הפלסטינית.חבר הכנסת מוסי רז דיבר על המצב הכלכלי הקשה, וקשר אותו למדיניות הממשלה.חבר הכנסת זאב בוים בירך את כל האמהות לרגל יייום המשפחהיי.חבר הכנסת תאופיק חטיב דיבר על השפעותיו של התקציב שאושר לאחרונה, וטען כי הוא יגרום לקטסטרופות.חבר הכנסת נואף מסאלחה הצטרף לדבריו של חבר הכנסת מוסי רז על המצב הכלכלי, והביע דאגה מהשפעת עליית הדולר והריבית על משפחות עניות.חבר הכנסת עבד-אלמאלכ דהאמשה טען כי הממשלה כשלה הן בנושא המדיני והן בנושא החברתי, וקרא לה לרדת מהקונספציות המופרכות שלה.חבר הכנסת נחום לנגנטל התנגד לכוונת משרד האוצר למסות מלגות אקדמיות, וטען כי הדבר יפגע קשות באקדמיה בישראל.חבר הכנסת יגאל ביבי דיבר על פיטורי עובדים בתעשיית התירס עקב יבוא תירס, וקרא לממשלה להתעשת.חבר הכנסת צבי הנדל תקף את חברי האופוזיציה, וטען כי המצב הכלכלי הקשה הוא תוצאה של הסכם אוסלו.חבר הכנסת רומן ברונפמן קרא לממשלה לקיים דיון ציבורי ופוליטי בצורך בהפרדה מהרשות הפלסטינית.חבר הכנסת אחמד טיבי הגיב לדבריהם של חברי הכנסת גאגולה ומלול, וטען כי הם מסיתים נגדו.בסיום דבריו של חבר הכנסת טיבי, הודיע היושב-ראש על סיום נאומי הדקה.

חבר הכנסת זבולון אורלב פתח את נאומיו בדקה בנושא סירוב פקודה, וטען כי יש לנהוג בסרבנים בחומרה.

- אדוני היושב-ראש, חברי חברי הכנסת, פורסם שהערב מתקיים כנס הקצינים והסמלים הסרבנים, שמסרבים למלא את פקודות צה"ל ואת החובה המוטלת עליהם על-ידי המדינה ולשרת ביהודה ושומרון.
 - 2. אני חושב שבכנס הזה צריך לערוך מסדר ביזיון, להוריד לאותם אנשים את הדרגות ולומר להם בשפה ברורה: אתם מעודדים את הטרור.

חבר הכנסת אורי אריאל דיבר על ירי טילי ״קסאם 2״ מאזור שכם, וטען כי על הממשלה להגיב בעוצמה רבה יותר לאירועים אלו.

- 1. אדוני היושב-ראש, חברי הכנסת, הבוקר נורו פעם נוספת, כנראה הפעם הרביעית, טילי "קסאם 2" מאזור שכם לכיוון לא ברור במאה אחוז, כנראה לכיוון מחנה צבאי באזור.
 - 2. ראש הממשלה, שר הביטחון והממשלה הודיעו, שהם ישנו את התגובה בעקבות ירי של טילי ייקסאם 2יי.
- 3. נכון לעכשיו אנחנו לא רואים את התשובה הנכונה על האירועים הביטחוניים האלה, שמצטרפים לבאר-שבע, לחדרה, והרשימה ארוכה ולא אמנה אותה.

חבר הכנסת יצחק גאגולה גינה את דבריו של חבר הכנסת אחמד טיבי, וטען כי יש להוקיע אנשים כמוהו מהכנסת.

- 1. אדוני היושב-ראש, חברי חברי הכנסת, המעשה המחפיר שכולנו ראינו, של חבר הכנסת אחמד ... טיבי ודומיו, צריך להדליק לא רק נורה אדומה, אלא כולנו צריכים להתעורר ולעשות מעשה.
- 2. החוקים שהועברו במליאת הכנסת צריכים לתפוס תאוצה, ופשוט להוקיע אנשים מהסוג הזה מהכנסת.
 - 3. כך להוות דוגמה אישית לקהל הרחב, שמצפה למעשה מהסוג הזה.
- . לא יכול להיות, שחבר כנסת, מי שלא יהיה ומאיזו מפלגה שלא תהיה, יגיד שהוא מוכן להיות אחד ממיליון השהידים לקראת העלייה לירושלים.
 - 5. לא יכול להיות דבר כזה.
 - 6. זה פשוט מעשה מחפיר, וצריך לעשות מעשה בקשר לזה.
 - .7 נקודה.

חבר הכנסת עופר חוגי דיבר על חוק חברות כוח-אדם, וטען כי יש לדחות את תחולתו בשנתיים עד שהמצב במשק יתייצב.

- אדוני היושב-ראש, חברי חברי הכנסת, בחודש הבא ייכנס לתוקפו חוק חברות כוח-אדם, שחוקק על-ידי חבר הכנסת עמיר פרץ.
- 2. אולם במקום שחוק זה יעזור לעובדים, הוא גורם לפיטוריהם של אלפי עובדים כבר מהחודש הבא ולשבר גדול במשפחות רבות.
- 3. אני קורא לממשלה לטפל בעניין זה באופן דחוף, כדי שלא נראה שאסון כמו שקורה היום ב"בגיר" קורה בהרבה מקומות נוספים ובערים נוספות.
 - 4. אני קורא לממשלה לדחות את תחולת החוק בשנתיים, עד שהמצב במשק יתייצב.
 - 5. אני קורא לחבר הכנסת עמיר פרץ לתמוך ביוזמת הממשלה.

חברת הכנסת סופה לנדבר דיברה על האבטלה הגבוהה בקרב עולים חדשים, וקראה לממשלה למנות שר תכנון לטווח ארוך.

- 1. אדוני היושב-ראש, כנסת נכבדה, אני רוצה לדבר על המפעל בקריית-גת.
 - 2. אתמול, במסגרת הוועדה לקידום מעמד האשה, ביקרנו שם.

- . אתה, אדוני היושב-ראש, כנראה יודע ש-70% מהמובטלים הם עולים ועולות חדשים.
 - ... חלק מהמובטלים הללו הם מאשדוד, חלק מאשקלון וחלק מקריית-גת.
- 5. אני קוראת לראש הממשלה ולממשלת ישראל, לא יכול להיות שמתוך 40 שרים וסגני שרים אין היום שר אחד לתכנון לטווח הארוך.
 - .. לא יכול להיות שבמדינת ישראל אין משרה כזאת.

חבר הכנסת רחמים מלול הקריא חמשיר שכתב בתגובה לדבריו של חבר הכנסת טיבי על ״מסיבת השהידים״.

- 1. אדוני היושב-ראש, אתמול במסדרון הערתי איזו הערה לחבר הכנסת טיבי בעניין השתתפותו ביימסיבת השהידיםיי ברמאללה, והוא זרק לי אתגר.
 - 2. אמר לי: בבקשה, חבר הכנסת מלול, תחבר לי חמשיר על הנסיעה לרמאללה.
 - .3 אני נעניתי לאתגר, וחבל שהוא איננו כאן.
 - 4. אני מקווה שהוא יקרא את החמשיר בפרוטוקול.

חבר הכנסת מרדכי משעני דיבר על ירי טילי "קסאם", וקרא לממשלה לנקוט בפעולה נחושה יותר נגד הרשות הפלסטינית.

- 1. אדוני היושב-ראש, חברי הכנסת, גם אני רוצה לדבר על טילי הייקסאםיי.
- 2. בהתייחס לאפשרויות של ירי טילי ״קסאם״ לעבר מרכזי אוכלוסייה בישראל, אנו שומעים את דוברי הממשלה, ובעיקר את שר הביטחון היום, חוזרים על הססמאות: עם זה לא נשלים, זאת תהיה עליית מדרגה, זו חציית קו אדום.
- 3. בדברים אלו יש משום השלמה עם השגרה של ירי מרגמות, פיגועי ירי ופיגועי התאבדות, וזה דבר חמור כשלעצמו.

חבר הכנסת מוסי רז דיבר על המצב הכלכלי הקשה, וקשר אותו למדיניות הממשלה.

- אדוני היושב-ראש, ריצתו המטורפת של הדולר למעלה וצניחתו למטה היום הן רק החום שמעיד על מצבו של המשק הישראלי, על כישלונה של הממשלה ועל התרסקותו של המשק כמו תקרת "פל-קל".
- 2. בחודשים האחרונים, אדוני היושב-ראש, ירד השכר הממוצע ב-8.2%, התוצר הלאומי הגולמי ירד ב-2.4%, היצוא ירד ב-23%, ולממשלה אין תוכנית.
 - היא לא מסוגלת להתמודד עם קריסתו של המשק הישראלי כתוצאה ממלחמת שלום ההתנחלויות.

חבר הכנסת זאב בוים בירך את כל האמהות לרגל יייום המשפחהיי.

- 1. אדוני היושב-ראש, אני מבקש לברך בשם כולנו את האמהות שלנו ליייום המשפחהיי.
- 2. פעם קראנו לו "ייום האם", וזו גם הזדמנות לי באופן אישי לברך את אמא שלי, חנה, ולהודות לכולכן על גידול הילדים, על החזקת הבית, על שמירת המסגרת המשפחתית, ובתוך כל זה רבות מכן נוטלות חלק בעול פרנסת הבית.
 - 3. תודה לכולכן.
 - 4. אנחנו אוהבים אתכן ומוקירים אתכן.

חבר הכנסת תאופיק חטיב דיבר על השפעותיו של התקציב שאושר לאחרונה, וטען כי הוא יגרום לקטסטרופות.

1. כבוד היושב-ראש, חברי הכנסת, בניגוד לליצנות, חרחור מלחמה ונצים למיניהם, רציתי לדבר קצת על התקציב, שמשום-מה נשכח.

- עברו רק כמה ימים מאז אישור התקציב ואותותיו כבר ניכרים: עלייה וירידה של הדולר באופן
 כמעט ללא תקדים בשנים האחרונות, שביתת הרשויות המקומיות תתחיל כנראה כבר בתחילת
 השבוע הבא, ואנחנו רק במרחק של פחות משבוע מאישור התקציב.
- התקציב הזה יגרום כנראה לעוד הרבה קטסטרופות עד סוף הדרך, ובתוך-תוכו נשכחו הרשויות המקומיות הערביות, תוכניות המיתאר שהיו מיועדות להיות מאושרות השנה ב-200 מיליון שקל, הכול בכלל נשכח.

חבר הכנסת נואף מסאלחה הצטרף לדבריו של חבר הכנסת מוסי רז על המצב הכלכלי, והביע דאגה מהשפעת עליית הדולר והריבית על משפחות עניות.

- אדוני היושב-ראש, אומנם אני חבר בוועדת החוץ והביטחון, אבל השארתי היום את נושאי החוץ והביטחון לחברי הכנסת רחמים מלול, יצחק גאגולה ואחמד טיבי.
 - 2. ברשותך, אני רוצה להצטרף בכמה שניות לדברים שאמר חבר הכנסת מוסי רז.
 - ... אדוני היושב-ראש, אדוני השר, חברי הכנסת, הדולר עולה לכיוון 5 שקלים.
 - 4. שמענו שגם הריבית תעלה.
 - 5. מה יעשו בעלי המשכנתאות ומה יעשו אלה שחיים מתחת לקו העוני, ומספרם רק עולה?י חבר הכנסת עבד-אלמאלכ דהאמשה טען כי הממשלה כשלה הן בנושא המדיני והן בנושא החברתי, וקרא לה לרדת מהקונספציות המופרכות שלה.
- 1. כבוד היושב-ראש, מכובדי השר, חברי חברי הכנסת, אם נשים לב לכל הדוברים, הרי כל הדיבוריםסובבים סביב שני עניינים כואבים: 1. המדיני; 2. החברתי.
 - בשניהם רשמה הממשלה הזאת שיאים של כישלון ושל קריסה, גם בנושא המדיני וגם בנושא
 הכלכלי.

חבר הכנסת נחום לנגנטל התנגד לכוונת משרד האוצר למסות מלגות אקדמיות, וטען כי הדבר יפגע קשות באקדמיה בישראל.

- 1. אדוני היושב-ראש, אדוני השר, עמיתי חברי הכנסת, אנחנו קוראים בעיתונים ויודעים כבר על המגמה של משרד האוצר להטיל כרגע מס הכנסה ולמסות בעצם את המלגות האקדמיות.
- אדוני השר, אני אומר לך, כל המחקר האקדמי, כל ההתפתחות, שגם כך במדינת ישראל זה היה אולי השמנת, הקצפת שיצרה את היתרון היחסי של מדינת ישראל כמדינה בין האומות, משום שהיתה לנו תפיסה אקדמית חזקה, רצינית, של הרבה מאוד אנשים שעסקו בעניין – אם תתחילו למסות את המלגות, מובן שהדוקטורנטים יקבלו משכורת למחיה הרבה יותר נמוכה.
- 3. הם לא יצליחו לחיות רק ממלגת הקיום הזאת, והתוצאה תהיה קשה מאוד לאקדמיה בישראל.
 - .4 יעד היום לא נגעו בדבר הזה.
- 5. אני מציע לכם, אל תיגעו בנושא הזה ואל תמסו את המלגות שמקבלים הדוקטורנטים במדינת ישראל.

חבר הכנסת יגאל ביבי דיבר על פיטורי עובדים בתעשיית התירס עקב יבוא תירס, וקרא לממשלה להתעשת

- 1. כבוד היושב-ראש, היבוא המשתולל כבר גרם לסגירת עשרות מפעלים.
 - 2. היום התבשרנו כי ייבאו גם תירס.
 - .ו 4,500 עובדים בתעשיית התירס בארץ יפוטרו.
 - 4. והיכן נמצאים העובדים האלה?
 - 5. ייפרי הגליליי בחצור, ייזנלכליי בעפולה, יימילוטליי בשלומי.

- 6. בגליל כבר אין תעשייה, אין תיירות, אנשים מתוסכלים.
 - .7 ביקרתי בשבוע שעבר בטבריה.
 - הלב כואב לראות את המלונות החשוכים.
- 9. אני רוצה לומר לממשלה: ממשלה, האם מישהו שומע אותי?
 - 10. האם מישהו שומע את המובטלים?
 - .11 הגיע הזמן להתעשת.

חבר הכנסת צבי הנדל תקף את חברי האופוזיציה, וטען כי המצב הכלכלי הקשה הוא תוצאה של הסכם אוסלו.

- 1. אדוני היושב בראש, כבוד השר, חברי חברי הכנסת, המצב הכלכלי קשה, חברי דיברו על כך.
 - .. יש בעיות גדולות לאלה ששוכרים דירות ומשלמים שכר דירה בדולרים.
 - ... אבל נדהמתי מעומק החוצפה, עזות המצח, כמו למשל של חברי מוסי רז.
- 4. במקום שישתקו וילכו בשקט על בהונות רגליהם כל המצב הכלכלי הזה בא עלינו בגלל מלחמת אוסלו.
 - 5. בעקבות הסכם אוסלו פרצה עלינו מלחמה שדרדרה אותנו מבחינה כלכלית.
- 6. אז לעמוד על הבמה בעזות מצח ועוד להאשים מקורות אחרים בביזיון שאנחנו עוברים, זו חוצפה, והלוואי שיהיה כוח לאותם אנשי שמאל קיצוני שהובילו אותנו לדרך הזאת להודות בטעות ולהגיד: סליחה, חטאנו, עווינו, פשענו.

חבר הכנסת רומן ברונפמן קרא לממשלה לקיים דיון ציבורי ופוליטי בצורך בהפרדה מהרשות הפלסטינית.

- אדוני היושב-ראש, אדוני השר, כנסת נכבדה, בחדשות השעה 16:00 התבשרנו על כך שראש
 השב״כ המכהן, אבי דיכטר, בנאומו היום בוועדת החוץ והביטחון תמך בקו הפרדה בינינו לבין
 הפלסטינים, באומרו שבלי מכשול פיזי כוחות הביטחון לא מסוגלים לספק ביטחון שוטף לאזרחי
 המדינה.
 - 2. בכך הוא מצטרף לשורה ארוכה של אנשי ציבור, אנשי הממסד הביטחוני שמדברים בזכות ההפרדה בהסכם או ללא הסכם, והממשלה לא מצאה לנכון עד היום לקיים אף לא דיון אחד בנושא כואב זה.
 - 3. אני פונה לממשלה ואני פונה לחברי חברי הכנסת לתבוע מהממשלה לקיים דיון סגור ופומבי, מקצועי, ציבורי ופוליטי בצורך בהפרדה, אם בהסכם ואם חד-צדדית, בינינו לבין הרשות הפלסטינית.
 - 4. מתי יבינו ראש הממשלה ושר הביטחון שההפרדה הזאת תספק יותר ביטחון מאשר במצב הנוכחי?

חבר הכנסת אחמד טיבי הגיב לדבריהם של חברי הכנסת גאגולה ומלול, וטען כי הם מסיתים נגדו.

- 1. אדוני היושב-ראש, נאמר לי שהיה חמשיר מעניין של חבר הכנסת רחמים מלול.
- 2. האמת, לא בנושא הזה, אבל הוא גם הצטרף לחברו גאגולה ויש לי תשובה בשבילם.
- 3. חבר הכנסת גאגולה הדגול, הצטרף לחברו רחמים מלול, במשפט נבוב וגם חלול, להסתה נגדי שכבר החלה באלול.
 - 4. די לכם חברי אנשי האתמול, שקר השהידים גורלו זלזול.
 - 5. גאגולה הדגול, גאגולה הדגול, גאגולה הדגול.

בסיום דבריו של חבר הכנסת טיבי, הודיע היושב-ראש על סיום נאומי הדקה.

- 1. לא מוחאים כפיים כאן בכנסת.
 - .2 תודה רבה.
- 3. רבותי חברי הכנסת, תמו הנאומים בני דקה.

:לאחר תיוג

חבר הכנסת זבולון אורלב פתח רצף נאומים בני דקה, בנאומו דיבר על סירוב פקודה, וטען כי יש לנהוג בסרבנים בחומרה. חברי הכנסת אורי אריאל ומרדכי משעני דיברו על ירי טילי "קסאם 2" מאזור שכם, וטענו כי על הממשלה להגיב בעוצמה רבה יותר לאירועים אלו. חברי הכנסת יצחק גאגולה ורחמים מלול גינו את דבריו של חבר הכנסת אחמד טיבי, גאולה טען כי יש להוקיע אנשים כמוהו מהכנסת ומלול בקריא חמשיר שכתב בעקבות דבריו של טיבי. חבר הכנסת עופר חוגי דיבר על חוק חברות כוח-אדם, וטען כי יש לדחות את תחולתו בשנתיים עד שהמצב במשק יתייצב. חברת הכנסת סופה לנדבר דיברה על האבטלה הגבוהה בקרב עולים חדשים, וקראה לממשלה למנות שר תכנון לטווח ארוך. חברי הכנסת מוסי רז ונואף מסאלחה דיברו על המצב הכלכלי הקשה, רז קשר אותו למדיניות הממשלה ומסלאחה דיבר על עליית הריבית הריבית והשפעת המצב על משפחות עניות. חבר הכנסת זאב בוים בירך את כל האמהות לרגל יייום המשפחהיי. חבר הכנסת תאופיק חטיב דיבר על השפעותיו של התקציב שאושר לאחרונה, וטען כי הוא יגרום לקטסטרופות. חבר הכנסת עבד-אלמאלכ דהאמשה טען כי הממשלה כשלה הן בנושא המדיני והן בנושא החברתי, וקרא לה לרדת מהקונספציות המופרכות שלה. חבר הכנסת נחום לנגנטל התנגד לכוונת משרד האוצר למסות מלגות אקדמיות, וטען כי הדבר יפגע קשות באקדמיה בישראל. חבר הכנסת יגאל ביבי דיבר על פיטורי עובדים בתעשיית התירס עקב יבוא תירס, וקרא לממשלה להתעשת. חבר הכנסת צבי הנדל תקף את חברי האופוזיציה, וטען כי המצב הכלכלי הקשה הוא תוצאה של הסכם אוסלו. חבר הכנסת רומן ברונפמן קרא לממשלה לקיים דיון ציבורי ופוליטי בצורך בהפרדה מהרשות הפלסטינית. חבר הכנסת אחמד טיבי הגיב לדבריהם של חברי הכנסת גאגולה ומלול, וטען כי הם מסיתים נגדו.

<u>: שינויים</u>

- המשפט ״חבר הכנסת זבולון אורלב פתח את נאומיו בדקה בנושא סירוב פקודה, וטען כי יש לנהוג בסרבנים בחומרה״ נערך ל״חבר הכנסת זבולון אורלב פתח רצף נאומים בני דקה, בנאומו דיבר על סירוב פקודה, וטען כי יש לנהוג בסרבנים בחומרה״.
- המשפטים "חבר הכנסת אורי אריאל דיבר על ירי טילי "קסאם 2" מאזור שכם, וטען כי על הממשלה להגיב בעוצמה רבה יותר לאירועים אלו" ו"חבר הכנסת מרדכי משעני דיבר על ירי טילי "קסאם", וקרא לממשלה לנקוט בפעולה נחושה יותר נגד הרשות הפלסטינית" נערכו ל"חברי הכנסת אורי אריאל ומרדכי משעני דיברו על ירי טילי "קסאם 2" מאזור שכם, וטענו כי על הממשלה להגיב בעוצמה רבה יותר לאירועים אלו".
- המשפטים "חבר הכנסת יצחק גאגולה גינה את דבריו של חבר הכנסת אחמד טיבי, וטען כי יש
 להוקיע אנשים כמוהו מהכנסת" ו"חבר הכנסת רחמים מלול הקריא חמשיר שכתב בתגובה
 לדבריו של חבר הכנסת טיבי על "מסיבת השהידים"" נערכו ל"חברי הכנסת יצחק גאגולה
 ורחמים מלול גינו את דבריו של חבר הכנסת אחמד טיבי, גאולה טען כי יש להוקיע אנשים
 כמוהו מהכנסת ומלול בקריא חמשיר שכתב בעקבות דבריו של טיבי".

- המשפטים "חבר הכנסת מוסי רז דיבר על המצב הכלכלי הקשה, וקשר אותו למדיניות הממשלה" ו"חבר הכנסת נואף מסאלחה הצטרף לדבריו של חבר הכנסת מוסי רז על המצב הכלכלי, והביע דאגה מהשפעת עליית הדולר והריבית על משפחות עניות" נערכו ל"חברי הכנסת מוסי רז ונואף מסאלחה דיברו על המצב הכלכלי הקשה, רז קשר אותו למדיניות הממשלה ומסלאחה דיבר על עליית הריבית הריבית והשפעת המצב על משפחות עניות".
 - המשפט יי בסיום דבריו של חבר הכנסת טיבי, הודיע היושב-ראש על סיום נאומי הדקהיי נמחק.
 - נוספו רווחים אחרי הנקודות.